

Российская академия наук  
Институт восточных рукописей

**Розенберговский сборник**  
Востоковедные исследования и материалы

Санкт-Петербург  
2014

Печатается по решению Учёного совета ИВР РАН

Рецензенты:

доктор филологических наук И.В. Кульганек  
доктор культурологии, проф. О. И. Даниленко

ББК 86.39  
Р64

**Р64 Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы /** Ред.-сост. Т.В. Ермакова; Институт восточных рукописей РАН. — СПб.: Издательство А. Голода, 2014. — 524 с. ISBN 978-5-94974-066-8

Сборник состоит из четырёх разделов: «Буддологические исследования», «Традиционные идеологии Востока», «Дискурс о Востоке и востоковедах: персоналии, подходы, проблематика», «История востоковедения». Статьи, размещённые в первых трёх разделах, отражают промежуточные итоги и результаты исследований письменных памятников. В последнем разделе представлены комментированные публикации материалов из Архива востоковедов ИВР РАН и статьи об истории коллекций Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН.

ISBN 978-5-94974-066-8

© Институт восточных рукописей РАН, 2014  
© Авторы публикаций, 2014

## Содержание

<b>Введение.</b> Письменные памятники и дискурс о Востоке в зеркале современных российских исследований .....	10
--	----

### Буддологические исследования

<b>Е.П.Островская.</b> С.Ф. Ольденбург — организатор и методолог отечественной буддологической школы .....	22
<b>Письма Высокоумудрого Рэннэ</b> (первая тетрадь, письма первое — седьмое). Перевод с японского языка, комментарий, предисловие <b>В. Ю. Климова</b> .....	39
<b>Письма Высокоумудрого Рэннэ</b> (первая тетрадь, письма восьмое— пятнадцатое). Перевод с японского языка, комментарий <b>В.Ю. Климова</b> .....	76
<b>А. В. Зорин.</b> Антишиваитские мотивы в апологетических буддийских гимнах .....	104
<b>П.Д. Ленков.</b> О буддийском влиянии на даосскую мысль в позднесредневековом Китае: концепция «двух видов препятствий» в тексте «Лун мэнь синь фа» .....	118
<b>П. Д. Ленков.</b> Традиционные буддийские и даосские психофизические практики в Китае: перспективы антропологического подхода .....	131
<b>С. Ю. Рыженков.</b> Письменные памятники из Дуньхуана: буддийский канон .....	138
<b>Е.А. Кий.</b> Основные источники для изучения редкой иконографической формы Манджушри .....	144
<b>И.С. Гуревич.</b> Роль письменных буддийских источников для исследований в области исторической грамматики .....	155
<b>Е. Ю. Харькова.</b> Монастыри как часть буддийского сакрального ландшафта .....	168
<b>Е.Ю.Харькова.</b> Сакральный ландшафт в буддийской агиографии и «повествованиях о святых местах» .....	174

## Традиционные идеологии Востока

- С.Л.Бурмистров.** Структура аргументации в первой части  
*Upadeśa-sāhasrī* Шанкары ..... 182
- С.Л. Бурмистров.** Религиозное сознание и понятие границы  
в философии Рамануджи и Мадхвы ..... 194
- Е.В.Столярова.** Титулы эпического Вишну  
(анализ имён и практики их рецитации) ..... 211
- Трактат «Шаттримшаттаттва-сандоха» Амритананды  
с «Вивараной» Раджанакананды. Перевод с санскрита,  
исследование, комментарии **В.П. Иванова** ..... 219
- С.Х. Шомахмадов.** Эпитет аджита («Непобедимый»)  
в индийской религиозной традиции ..... 240
- М.Ю. Ульянов.** Структура «комментирующего комплекса»  
Чуньцю Цзочжуань («Комментарий Цзо к Чуньцю»):  
соотношение «исторического» и «каноноведческого» ..... 248
- Г.С. Попова.** Шуцзин («Канон [исторических] документов»)  
в I тыс. до н.э.: запись, передача и канонизации ..... 271
- М.С. Целуйко.** «Пояснительные сочинения» как жанр памятников  
общественной мысли периода Чжаньго (453–221 гг. до н.э.):  
о сопоставлении формы текстов эпиграфического  
сочинения Хэ Лу и фрагмента традиционного памятника  
антологического характера Го юй («Речи царств») ..... 287
- А.С. Рысаков.** Ритуал совершеннолетия согласно  
каноническому тексту И ли «Церемонии и ритуалы» ..... 297
- Е.А. Островская, А.Ф. Горбачева.** Ислам как традиционная  
религиозная идеология ..... 313

## Дискурс о Востоке и востоковедах: персоналии, подходы, проблематика

- Д.В. Возчиков.** Религии Индии и Юго-Восточной Азии  
в отчёте венецианского путешественника Никколо Конти ..... 336
- Д.В. Возчиков.** Философы или жрецы? Брахманы в описании  
венецианского путешественника Никколо Конти ..... 347

<b>Л.Б. Четырова.</b> Имение князей Тюменей в межкультурном ландшафте (по материалам письменных источников) .....	353
<b>С.Д. Серебряный.</b> О.О. Розенберг и судьбы российских японистов его поколения .....	365
<b>А.С. Колесников, Ю.Н. Стрижак.</b> Проблемы власти и политики в воззрениях кн. Э.Э. Ухтомского .....	377
<b>П.И. Рысакова.</b> Глобальное и локальное в восточно-азиатской социологии образования .....	395
<b>Е.А. Островская.</b> Россия и Китай в Центральной Азии: в поисках консенсуса .....	410

## **История востоковедения**

<b>С.Л. Бурмистров.</b> Востоковедное наследие Генри Томаса Колбрука ...	416
<b>В.П. и А.П. Шнейдер.</b> Воспоминания о Минаеве Иване Павловиче. Предисловие, примечания, подготовка к публикации <b>Т.В. Ермаковой</b> .....	431
<b>А.В. Зорин.</b> М.И. Тубянский и Тибетский фонд Азиатского музея — Института востоковедения АН СССР .....	450
Архивные материалы к биографии и деятельности М.И. Тубянского. Предисловие, примечания, подготовка к публикации <b>М.Н. Кожевниковой</b> .....	457
<b>М.И. Воробьева-Десятовская.</b> Языки и типы письма как аспект изучения буддийской коллекции индийского фонда ИВР РАН .....	491
<b>Е.П. Островская.</b> Буддийское рукописное историко-документальное наследие северной и северо-западной Индии в составе индийского фонда ИВР РАН .....	509
<b>Об авторах</b> .....	522

## Письма Высокомудрого Рэннэ (первая тетрадь, письма восьмое—пятнадцатое)

Перевод с японского языка, комментарий В.Ю. Климова

Рэннэ написал своим последователям более 200 писем. Его наследники выбрали и опубликовали в пяти тетрадях 80 писем, известных под названием *офуми* или *дзёнай офуми*. Публикация представляет комментированный перевод на русский язык восьми писем (с восьмого, датированного, вероятно, октябрём 1473 г., до пятнадцатого, датированного 13 октября 1473 г.). Перевод предпринят впервые. Комментарии раскрывают читателю реалии религиозной жизни Японии XV в.

*Ключевые слова:* письма Рэннэ, религиозное движение икко:-икки, буддийская школа «дзё:до синсю:», Синран, Какунё, Дзонкаку, деятельность Рэннэ в Ёсидзаки, буддийский храм Хонгандзи, буддийский храм в Ёсидзаки, последователи школы «дзё:до синсю:».

### Письмо восьмое

С первой декады четвёртой луны 3-го [года эры] Буммэй<sup>1</sup> я без какого бы то ни было плана<sup>2</sup> из края Го:сю:<sup>3</sup>, уезда Сага, от окрестностей храма [Кэнсё:дзи]

<sup>1</sup> В начале письма датировка дана следующим образом: 文明第三、初夏上旬 Буммэй дайсан, сёка дзё:дзюн, где *Буммэй дайсан* означает 3-й [год эры] Буммэй, сёка — начало лета, бином 初夏 также читается *хацу-нацу*. Так называли в старину четвёртую луну. Лето принято было делить на три части: начало лета сёка (четвёртая луна по лунному календарю), середина лета (仲夏 *тю:ка* — пятая луна) и конец лета (季夏 *кика*, либо 晩夏 *банка* — шестая луна). Месяц по лунному календарю также делился на три части: первая декада — начало недели, с 1 по 10 число включительно, то есть первая декада 上旬 *дзё:дзюн* (также называлась 上浣 *дзё:кан*), середина недели, с 11 по 20 число включительно каждого месяца, то есть вторая декада 中旬 *тю:дзюн* (также середина недели известна и под названием 中浣 *тю:кан*) и конец недели, с 21 числа последняя, третья декада 下旬 *гэдзюн* (также эта часть недели называлась 下浣 *какан, гэкан*).

<sup>2</sup> 不図 *фудзу* — без плана. Но в этом слове также имеются значения *спешно, неожиданно*.

<sup>3</sup> 江州 Го:сю: — край Го:сю:, другое название провинции О:ми 近江国. В письме топонимы написаны следующим образом: 江州滋賀郡大津 Го:сю: Сига-но ко:ри О:цу — край Го:сю:, уезд Сига, О:цу. Ныне это префектура Сига (滋賀県) Сига-кэн на берегу Бива 琵琶湖, самого большого озера в Японии.

в О:цу, что находится к югу от храма Миидэра<sup>4</sup> и подчиняется ему, отправился путешествовать по различным местам в провинциях Этидзэн и Кага<sup>5</sup>. Тогда в пределах волости Хосороги вышеназванной провинции [Этидзэн<sup>6</sup>] вышел в Ёсидзаки, место, где ныне мы находимся, оно отличалось чрезвычайной красотой и было прибежищем диких зверей<sup>7</sup>, затем мы расчистили поляну и с 27-го дня 7-й луны<sup>8</sup> возводили здание, по форме похожее на храм; [с этого времени] так быстро прошли весны и осени трёх лет, как будто это было вчера и наступило сегодня. Тем временем, сюда стали приходиться толпами [люди] — священнослужители и миряне, мужчины и женщины<sup>9</sup>, — но так как не было правил, [регулирующих это]<sup>10</sup>, то с нынешнего года<sup>11</sup> я решил запретить [вот так]

<sup>4</sup> 三井寺南別所辺より Миидэра-но минами бэтиссэ хэн-ёри — дословно: с окрестностей поселения к югу от храма Миидэра. Миидэра — другое название 園城寺 Ондзэ:дзи, храм школы Тэндай 天台宗, основан в конце периода Нара (710–784), поначалу был подчинён Энрякудзи, но в 993 г. стал самостоятельным. По влиянию на императорский двор одно время выступал соперником храма Энрякудзи. Если последователей последнего называли саммон 山門, то первого — дзимон 寺門. Если Энрякудзи часто называли по горе на которой он стоит, Хиэйдзан, то Миидэра (так его называют миряне) 長等山 Нагарасан. В рассматриваемый период Ондзэ:дзи находился в оппозиции к Энрякудзи. Ряд священнослужителей Миидэра к югу от храма на некотором удалении основали поселение, в котором проживали — 別所 бэтиссэ. В нём построили храм Кэнсэ:дзи 顕証寺.

<sup>5</sup> 越前・加賀 провинции Этидзэн (ныне северо-восточная часть префектуры Фукуи 福井県) и Кага (ныне южная часть префектуры Исикава 石川県).

<sup>6</sup> 当国細呂木郷内、吉崎 то:гоку Хосороги-го:-но ути, Ёсидзаки — [селение] Ёсидзаки в пределах волости Хосороги вышеназванной провинции [Этидзэн].

<sup>7</sup> 虎狼 коро: — дословно: тигры и волки, то есть дикие звери.

<sup>8</sup> 文明3年七月廿七日 Буммэй 3-й год 7-я луна 27-й день, по европейскому календарю 13 августа 1471 г.

<sup>9</sup> 道俗男女、群集せしむ до:дзоку наннэ, гунсю:-сэсиму — Стали приходиться толпами [люди] — священнослужители и миряне, мужчины и женщины.

<sup>10</sup> なにへんともなき нани хэн-томо наки. Ключевое слово в этой фразе — хэн. Но оно написано каной, а не иероглификой, и поэтому затрудняет понимание. Вероятно, нани хэн можно записать следующими иероглифами 何篇. Одно из значений же бинома 編目 хэммоку — правила (掟 *окитэ*). Тем более, дальше Рэннэ пишет, что вводит ограничения на посещение храма в Ёсидзаки.

<sup>11</sup> 当年より то:нэн-ёри — с нынешнего года. В издании Инаба Масамару 稲葉昌丸 «Эпистолярное наследие Высокомудрого Рэннэ» 「蓮如上人遺文」 «Рэннэ сё:нин ибун»), наиболее полно на сегодняшний день собрания посланий иерарха, есть ещё одно письмо за № 48, в котором он пишет, что вынужден был запретить массовое посещение храма в Ёсидзаки из-за отрицательной реакции со стороны военных губернаторов

приходить и уходить. Если говорить о причине<sup>12</sup> пребывания здесь [в Ёсидзаки], то, получив жизнь в мире людей<sup>13</sup>, человеку, встретившемуся, вне сомнений, с Законом Будды, с которым трудно встретиться, вот так бессмысленно и бесплодно погрузиться в ад<sup>14</sup>, разве это не прискорбно? Так я думаю. По этой причине я отдал распоряжение<sup>15</sup> не позволять ни в коем случае приходить и собираться сюда людям, которые не стремятся утвердиться в вере возгласения (нэмбуцу) и достичь рождения в [Чистой] Земле Крайней Радости<sup>16</sup>. Это единственно потому, что для нас не слава и [личная] выгода составляют основу<sup>17</sup>, а просто жаждем Просветления в последующей жизни<sup>18</sup> [после смерти]. Поэтому прошу всех, кто эти слова читает и слушает, не искажать их своевольно.

С глубоким почтением.

Буммэй 5-й год, 9-я луна, [...] день<sup>19</sup>.

провинций Этидзэн и Кага, а также священнослужителей крупных храмов других школ на этой территории, включая Хэйсэндзи 平泉寺. В послании упоминается дата запрета на свободное посещение Ёсидзаки — 1-я луна 4-го года эры Буммэй (то есть с 9 февраля по 9 марта 1472 г.).

<sup>12</sup> 根元 конгэн — синонимы в современном японском языке: 原因 гэннин, 理由 рию: — причина.

<sup>13</sup> 人界 нингай (также можно прочесть *дзинкай*) — один из десяти миров 十界 дзикай: 1) мир богов (天界 тэнкай), 2) мир бодхисаттв (菩薩界 босацукай), 3) мир будды (仏界 буцукай), 4) мир голодных духов (餓鬼界 гакикай), 5) мир демонов-асур (阿修羅界 асю:ракай), 6) мир животных (畜生界 тикусэ:кай), 7) мир людей (人界 нингай), 8) мир подвижников-одиночек (辟支界 бякусикай, либо 縁覚界 энгакукай), 9) мир подземных темниц (地獄界 дзигокукай), 10) мир слушателей голоса (声聞界 сё:монкай).

<sup>14</sup> 捺落 нараку — ад. Обычно в этом слове первый иероглиф пишется иначе: 奈落. В одиннадцатом письме первой тетради, касаясь темы ада, Рэннэ использует слово *дзигоку* 地獄, чаще встречающаяся лексическая единица.

<sup>15</sup> 成敗 сэйбай — распоряжение.

<sup>16</sup> 極樂の往生 гораку-но о:дзё: — Земля Крайней Радости.

<sup>17</sup> 名聞利益を本とせず мё:мон рияку-во хон-то сэдзу — не слава и [личная] выгода составляют основу.

<sup>18</sup> 後生菩提 госё: бодай — Просветление в последующей жизни. *Бодай* — санскр. *bodhi*.

<sup>19</sup> 5-я луна 9-го года эры Буммэй приходится на временной промежуток с 22 сентября по 21 октября 1473 г. по европейскому календарю.

Любопытно отметить, что за очень короткий промежуток времени — только за девятую луну 5-го года эры Буммэй — Высокомудрым Рэннэ было написано восемь посланий к верующим (все они включены в первую тетрадь), что свидетельствует о непростой политической ситуации, сложившейся в связи деятельностью школы и действиями её



## Письмо девятое

Собственно говоря<sup>20</sup>, с давних времён все в один голос<sup>21</sup> называют нашу школу оксквернённой и странной. И для этого, действительно, есть основания. Причина в том, что в нашем направлении есть люди, которые, не считаясь [с чувствами верующих] других направлений и других школ, рассуждают об Учении нашей школы. Это большая ошибка. А тех же, кто следует предписаниям<sup>22</sup> нашей школы,

---

адептов. При этом следует учитывать, что в пять тетрадей вошло чуть меньше трети дошедших до нас посланий иерарха. В 1465 г. храм Хонгандзи, находившейся тогда в О:тани, район Хигасияма в Киото, дважды подвергся нападению и практически был полностью разрушен сторонниками школы тэндай, храма Энрякудзи. Попытка Рэннэ решить конфликт уплатой денег не удалась. Иерарху пришлось бежать в соседнюю провинцию О:ми, искать защиту у храма Миидэра. Получив покровительство священнослужителей последнего, основал храм в Тикамацу 近松, близ Миидэра, куда и поместил скульптурное изображение основателя школы, Святого Синрана. И несмотря на то, что сам перебрался в Ёсидзаки во вновь отстроенный храм, изображение Синрана, истинно-почитаемый объект адептов школы, оставил в Тикамацу (подробнее см.: Климов, 2011, с. 53–66).

<sup>20</sup> Многие письма Рэннэ начинаются оборотом *そもそも* сомосомо, ставшего у него уже штампом: *ну, итак; собственно говоря; прежде всего, самое начало.*

<sup>21</sup> *こぞりて* кодзоритэ — выражение из старо-японского языка: единодушно, объединившись, все до одного. Переведено: все в один голос.

<sup>22</sup> *当流のおきてをまもる* то:рю:-но окитэ-о мамору — следовать предписаниям нашей школы, соблюдать правила нашей школы. Рэннэ использует хорошо понятный для средневекового японца термин *掟* *окитэ*. Им широко пользовались и светские власти, и сами сельские жители, которые решения сельских общин на сходах, обязательные к исполнению для всех, проживающих в деревнях, озаглавливали кратким словом *окитэ* (惣村の掟 *со:сон-но окитэ*) (подробнее см.: Климов, 2005, с. 82–93). Иерарх в 13-м письме из второй тетради особо подчёркивает важность соблюдения установлений верующими, ссылаясь на авторитет основателя школы Святого Синрана: «...строгое соблюдать правила, установленные в нашем направлении [школы Истинной Веры Чистой Земли], означает — вести себя так в отношении и других школ, и в отношении светского общества, чтобы намеренно не привлекать внимания посторонних. Такое поведение должно быть взято за образец. Однако в последнее время среди тех, кто произносит возгласия [в традициях] нашего направления, находятся такие люди, кто специально демонстрирует свою причастность к нашему направлению, нарочно привлекает людское внимание, полагая, что таким образом увеличит славу нашей школы, в частности, [они] позволяют себе смотреть свысока на [верующих из] других школ. Этому нет названия! Более того, это глубоко противоречит устремлениям, которые Святой [Синран] сформулировал в правилах. По этому поводу [он] давно уже изволил сказать: «Даже если тебя назовут вором коров, не должен показать свою причастность к нашему направлению». Должны накрепко

прочно закрепляя в [своём] сознании Учение, переданное им в традициях нашей школы, внешне не демонстрируя причастность<sup>23</sup>, называем людьми, хорошо осознавшими это. Однако в последнее время из-за того, что некоторые невоздержанно<sup>24</sup> и грубо<sup>25</sup> вступают в спор с представителями других направлений<sup>26</sup> и других школ<sup>27</sup>, то считают нашу школу скандальной. Таким образом, из-за того, что есть [среди нас] люди с ошибочными представлениями, считают нашу школу загрязнённой и отвратительной<sup>28</sup>. И мы должны понимать, что причина совершенно не в том, что другие плохие, а в том, что наши люди такие. И далее относительно вещей, которые следует избегать как нечистые и несущие несчастье<sup>29</sup>; в нашей школе, можно говорить, в соответствии с Законом Будды нет таких. [Но значит ли] это, что нет таких вещей, когда дело касается других

запомнить Его слова». Кроме того, Рэннэ подчёркивал необходимость соблюдать правила школы во втором письме из 2-й тетради, 11-м письме из 3-й тетради и первом письме из 4-й тетради. Он следовал указаниям Святого Синрана и Высокомудрого Какунё (трактат «Гайдзясё:»), по сути, повторяя аргументацию предшественников.

<sup>23</sup> 外相にそのいろ гэсо:-ни соно иро — переведено: демонстрируя причастность. Гэсо: имеет значение внешний облик. Иро же, кроме наиболее распространённого значения цвет, также есть ещё значения в старом японском языке, как: ようす ё:су — положение вещей, вид, облик, внешние признаки, そぶり собури — манера держать себя, けはい кэхаи — признак, видимость.

<sup>24</sup> 斟酌もなく синсяку-мо нау — невоздержанно, неумеренно.

<sup>25</sup> 聊爾に рё:дзи-ни — необдуманно, грубо.

<sup>26</sup> 他門 тамон — другие направления амидаистских школ, считающие своим основателем Святого Хо:нэн 法然 (1133–1212), такие, как: подшкола Тиндзэй 鎮西派 (головной храм Тионьин 知恩院 в районе Хигасияма в Киото), Сэйдзанха 西山派 (основателем этого направления является Сё:ку: 証空 (1177–1247, ученик Хо:нэна, головной храм Ко:мё:дзи 光明寺 в местности Ао город Нагаокакё: 長岡京粟生 пригороде Киото) и другие направления школы Чистой Земли (浄土宗 дзё:досю:).

<sup>27</sup> 他宗 тасю: — другие школы. Прежде всего, тэндай 天台宗, сингон 真言宗, дзэн 禅宗, Нитирэн 日蓮宗 и другие.

<sup>28</sup> いまはしき (написано каной, иероглификой 忌まわしい) имавасий — отвратительный, вызывающий отвращение.

<sup>29</sup> 物忌 бутики/моноими — воздержание от предметов и поступков, могущих привести к загрязнению, а также и от словосочетаний, могущих навлечь несчастье (忌言葉・忌詞 — имикотоба). Кроме того, бытовали представления особенно в среде придворной аристократии, что в определённые дни дабы избежать дурных последствий со стороны божеств Накагами (он же — Тэнъити) 天—神 или Хитоёмэгури (он же — Тайхакудзин 太白神) нужно было сидеть дома взаперти. Существовал целый комплекс запретов на направления и на определённые действия. Ритуализованный свод запретов, базирующихся на представлениях ин 陰 (по-яп. он) ян 陽 (по-яп. ё:), заимствованных из Китая, стал основой

школ и светских властей<sup>30</sup>. Конечно, есть вещи с самого начала применительно к другим школам и направлениям, которые следует избегать. Кроме того, [мы] не должны злословить по поводу того, что другие соблюдают запреты. Тем не менее, люди, которые следуют практикам Закона Будды<sup>31</sup>, а не только возглашающие нэмбуцу, не обязаны так уж<sup>32</sup> [всенепреренно] избегать [нечистых] вещей, об этом чётко говорится во многих сутрах. Прежде всего, в «Сутре о нирване»<sup>33</sup>: «В Законе нэрай нет выбора счастливых дней и благоприятных времён». Смысл этого предложения заключается в том, что не выбирают благоприятные дни<sup>34</sup> по звёздам. Кроме того, в «Сутре о сосредоточениях, во время которых присутствуют все будды»<sup>35</sup> говорится: «Верующая мирянка<sup>36</sup>, жаждущая совершить практику [достижения] сосредоточения, выслушивает [объяснения и следует им]: сама вверх себя Будде<sup>37</sup>, вверх себя Закону<sup>38</sup>, вверх себя буддийской общине<sup>39</sup>, не следуй другими Путями<sup>40</sup>, не боготвори Небо<sup>41</sup>, не поклоняйся

системы оммё:до: (или же онгё:до:) 陰陽道. В средневековом историческом сочинении «Восточное зеркало» — «Адзума-кагами» [吾妻鏡] (седьмая тетрадь) имеются подробные описания по этому поводу (подробнее см.: Бачурин, 2008, с. 59–98).

<sup>30</sup> 公方 кубо: — первоначально этим термином обозначали императора и его двор, с периода Камакура (1192–1333) сёгуна и его правительство, иными словами, высшую светскую власть.

<sup>31</sup> 仏法を修行せんひとは буппо:-о сюгё:-сэн хито-ва — люди, совершающие практики Закона Будды.

<sup>32</sup> さのみ саноми — с отрицанием не так уж, не особенно, не очень.

<sup>33</sup> 「涅槃経」 «Нэхангё:», «Сутра о нирване» — сокращённое название от 「大般涅槃経」 «Дайхацу нэхангё:», Махаянская «Сутра о нирване» (подробнее см.: Махаянская «Сутра о нирване», 2004).

<sup>34</sup> 吉日良辰 китинити рё:син — благоприятные дни, определяемые по звёздам.

<sup>35</sup> 「般舟三昧経」 «Хандзю дзаммай-кё:» — «Сутра о сосредоточениях, во время которых присутствуют все будды». Дзаммай — в середине фразы произошло озвончение первого слога слова саммай — самадхи (от санскрит. samadhi), сосредоточение, иными словами погружение в особое состояние сознания, транса, достигаемого различными практиками, носившими комплексный характер. В них сильно представлены элементы амидаистского культа, которые были заимствованы и систематизированы в Японии амидаистскими школами (подробнее см.: Игнатович, 1998, с. 137–145).

<sup>36</sup> 優婆夷 убаи (санскр. upasika) — верующая мирянка.

<sup>37</sup> みづから仏に帰命し мидзукара бути-ни кимё:-си — сама вверх себя Будде.

<sup>38</sup> 法に帰命せよ хо:-ни кимё:-сэё — вверх себя Закону [Будды].

<sup>39</sup> 比丘僧に帰命せよ бикусо:-ни кимё:-сэё — вверх себя монашеской общине.

В буквальном смысле бикусо имеет значение буддийский монах, монахиня же по-японски: бикуни 比丘尼. Третий же иероглиф со: 僧 в слове бикусо: — сокращение от со:га 僧伽 — буддийская община (санскр. samgha, сангха).

духам<sup>42</sup>, не высчитывай счастливые и благоприятные дни<sup>43</sup>»<sup>44</sup>. В этом смысл этого предложения [на китайском языке]. Подобные высказывания содержатся и в других сутрах. Но сейчас я привёл только эти. В частности, [из них следует, что] для тех, кто возглашает нэмбуцу, не нужно придерживаться ограничений. Хорошенько это поймите.

С глубоким почтением.  
Буммэй 5-й год, 9-я луна, [...] день<sup>45</sup>.

### Письмо десятое

Итак<sup>46</sup>, мы должны понимать, что женщины, ставшие супругами<sup>47</sup> священников, отвечающих за дома<sup>48</sup>, в которых останавливаются на ночлег паломники, пребывают на храмовой горе Ёсидзаки по причине того, что в прошлых жизнях у них было немало добрых дел<sup>49</sup>. И это понимание приходит потому, что они осознали важность жизни после смерти<sup>50</sup> и утвердились в вере.

<sup>40</sup> 余道 ёдо: — другие Пути.

<sup>41</sup> 天を拝することをえざれ Тэн-во хай-суру кото-о эдзарэ — не боготвори Небо.

<sup>42</sup> 鬼神をまつることをえざれ кидзин-во мацуру кото-о эдзарэ — не поклоняйся духам.

<sup>43</sup> 吉良日を見ることをえざれ кити-рё:нити-о миру кото-о эдзарэ — не высчитывай счастливые и благоприятные дни.

<sup>44</sup> Цитата из «Сутры о сосредоточениях, во время которых присутствуют все будды» приведена вначале в оригинале, на китайском (камбун 漢文, вэньянь), а потом на старояпонском, чтобы рядовой японец мог прочитать и понять суть приведённого предложения.

<sup>45</sup> В дате не указан день. 1-й день 9-й луны 5-го года эры Буммэй приходится на 22 сентября 1473 г., а последний, 30-й день — на 21 октября того же года по европейскому календарю.

<sup>46</sup> Это письмо, как и предыдущее, начинается со слова *сомосо* 抑 — *итак*.

<sup>47</sup> 内方 найхо: — супруга, употребляется для выражения вежливости при упоминании жён других людей. 多屋の坊主達の内方 тая-но бо:дзу-тати-но найхо: — супруги бонз [отвечающих за] дома [в которых останавливаются на ночлег паломники].

<sup>48</sup> 多屋 тая — дома, в которых останавливаются на ночлег паломники. Строения располагаются на прихрамовой территории, за чистотой следят жёны этих священнослужителей. В известных синтоистских святилищах Исэ, Кумано и сейчас есть такие постройки, именуемые *тая*. Такая же практика размещения пилигримов была, как видно из письма, и в Ёсидзаки.

<sup>49</sup> 先世 дзэндзэ (также читается *сэнсэ*) — предыдущий мир, то есть, в буддизме — мир предыдущей жизни, жизни до нынешнего рождения в этом мире. Синонимом выступает иероглифический бином 前世 дзэнсэ. Иными словами, существует три мира: 1) дзэнсэ 前世 — мир, в котором протекала наша жизнь до нынешнего рождения,

Поэтому женщины, которые стали супругами священников, должны всенепрерывно<sup>51</sup> укрепиться в вере. Прежде всего, вера успокоенного сознания<sup>52</sup> нашего направления резко отличается от всех других направлений школы Чистой Земли<sup>53</sup> и превосходит их по причине Великой веры<sup>54</sup> (дайсиндзин) в Другую Силу. Поэтому должны понять, что тому, кто получил эту веру — будь то десять человек из десяти, или сто человек из ста — [четко] определено в этом случае рождение в Чистой Земле<sup>55</sup>.

2) 今世 консэ (также читается кондзэ, консэй; кроме того, есть синоним с таким же значением 現世 гэндзэ, читается также гэнсэ, гэнсэй) — мир, в котором мы сейчас живём и 3) 後世 госэ, госэй — мир, в котором мы будем жить, вновь родившись, после смерти, то есть 後生 госё:. В письме написано: 先世の宿縁あさからぬゆえ дзэндзэ-но сю:эн асакарану юэ — по причине того, что [накоплено] немало добрых дел в прошлых жизнях. 宿縁 сю:эн, читается также сюкюэн — предопределённая судьба, карма, которая зависит от того, как много добрых дел успел сделать в прошлых жизнях.

<sup>50</sup> 後生 госё: — жизнь поле смерти.

<sup>51</sup> あひかまえて аикамаэтэ. В современном языке это — かならず канарадзу, きっと китто, けっして кэсситэ.

<sup>52</sup> 安心 андзин — успокоенное сознание.

<sup>53</sup> 浄土一家のうちにをいて дзё:до иккэ-но ути-ни оитэ — среди всех других направлений [школы] Чистой Земли. Здесь вместо 流 рю:, направление, Рэннэ использует иероглиф дом 家 ка, кэ/иэ, 一家 иккэ — один дом. В буквальном переводе — среди всех других домов Чистой Земли. Рэннэ в 15-м письме из второй тетради, выделив четыре, перечисляет их: «...в Японии возникли различные ответвления школы Чистой Земли; [она] разделилась на [направления] храмов Сэйдзан 西山 (основал Дзэннэбо: Сё:ку: 善慧房 証空, 1177–1247, ученик Хо:нэна — В.К.), Тиндзэй 鎮西 (основал Сё:ко:бо: Бэнтё: 聖光房 弁長, 1162–1238, ученик Хо:нэна — В.К.), Кубон 九品 (основал Какумё:бо: Тё:сай 覚明房 長西, 1184–1266, ученик Хо:нэна — В.К.) и Тё:ракудзи 長楽寺 (основал Кайку:бо: Рю:кан 皆空房 隆寛, 1148–1227, ученик Хо:нэна — В.К.), кроме этих [ответвлений] есть ещё много других».

<sup>54</sup> 他力の大信心 тарики-но дайсиндзин — Великая Вера в Другую Силу. Заимствовано из трактата «安心決定鈔 Андзин кэудзё:сё:» — «Человек, обладающий Великой Верой в Другую Силу» («他力の大信心をえたるひと») «Тарики-но дайсиндзин-во этару хито»).

<sup>55</sup> Эта фраза практически полностью заимствована из трактата «念仏往生要義抄» «Нэмбундзэ: ё:гисё:» («和語燈録» «Ваго то:року», вторая тетрадь), где Гэнку: 源空, посмертное имя Хо:нэна (1133–1212), пишет: «Если произнесёшь «Да славится Будда Амида», «Да славится Будда Амида» (南無阿弥陀仏 наму Амида-бундзэ), то все непременно родятся в Чистой Земле — будь то добродетельный человек или грешник, будь то мужчина или женщина, десятеро — из десяти, сто человек — из ста». Также Хо:нэн в одном из писем, ссылаясь на Шаньдао 善導 (по-яп. Дзэндо:) (613–681) пишет: «люди

Но нам не очень понятно, как мы должны понимать то, что называют верой успокоенного сознания (андзин).

Отвечаю. Действительно, это чрезвычайно важный вопрос. В общем, основной смысл, который содержится в вере (синдзин) нашего направления, заключается в том, что, прежде всего, если вам досталось тело женщины, жалкое тело, отягощённое глубокими грехами — пятью помехами<sup>56</sup> и тремя покорностями<sup>57</sup> — уже и *нэрай* десяти направлений, и все Будды трёх миров<sup>58</sup> отказались<sup>59</sup> [от вас], и только один Мида-нэрай<sup>60</sup> милостиво поклялся спасти таких людей и уже принёс 48 обетов. Среди этих обетов в восемнадцатом [Мида] обещал спасти всех грешников<sup>61</sup> и женщин, а потом снова принёс 35-й обет<sup>62</sup> спасти женщин,

---

исключительного памятования о будде (專修 сэндзю, практика, при которой верующие сосредотачиваются исключительно на поклонении Будде Амида, произнося возгласие — нэмбуцу — В.К.) десятеро из десяти, сто человек из ста родятся в Чистой Земле». Эта фраза восходит к трактату Шаньдао 「往生礼賛」 «О:дзё: райсан».

<sup>56</sup> 五障 го:сё: — пять помех. Женское тело становится препятствием для того, чтобы стать 1) Государем Небес Брахмы (Бонтэнъо: 梵天王), 2) Индрой (帝釈 Тайсяку), 3) Государем Мара (魔王 Мао:), 4) Сакраварти-раджей (轉輪聖王 Тэнриндзё:о:) и 5) телом Будды (仏身 буссин).

<sup>57</sup> 三従 сандзю: — три покорности. Женщина с рождения подчинена мужчине: 1) в детстве — отцу, 2) в замужестве — мужу, 3) на склоне лет — сыновьям.

<sup>58</sup> 三世の諸仏 сандзэ-но сё-буду — все Будды трёх миров: прошлого (過去 како), настоящего (現在 гэндзай), будущего (未来 мирай), или же мир до нашего появления в этом мире (前世 дзэнсэ, нынешний мир (現世 гэнсэ) и будущий мир, в котором родимся после ухода из этого мира (来世 райсэ).

<sup>59</sup> すてられたる сутэрарэтару — бросили. В переводе смягчено — *отказались [от вас]*. Хо:нэн 法然, посмертное имя Гэнку: 源空, писал об этом в «Комментариях к «Сутре Неизмеримого Долголетия» (「無量寿経釈」 «Мурё:дзюкё:сяку») (「漢語燈録」 «Канго то:року») об этом. Также он писал в трактате 「後世語聞書」 «Госэго кикигаки», что грешники и женщины, брошенные всеми буддами, обязательно родятся в Чистой Земле благодаря Будде Амида.

<sup>60</sup> Синран в «Славословиях достойным монахам» на японском языке, посвящённом Шаньдао, пишет в стихах, что только Будда Амида может спасти грешников и женщин.

<sup>61</sup> 悪人 акунин — грешник, грешники.

<sup>62</sup> В письме 35-й Обет написан следующим образом: 第卅五の願 дайсандзю:го-но ган. Дзонкаку 存覚 (1290–1373), предшественник Рэннэ, в сочинении «Записи слышанного о Рождении в Чистой Земле женщин» (「女人往生聞書」 «Нёнин о:дзё: кикигаки») повторяет содержание «Сутры о Неизмеримом Долголетии» (「無量寿経」 «Мурё:дзюкё:»), говоря о том, что только Будда Амида, превратив женщин в мужчин, спасёт их. Рэннэ опирается на эту сутру, а также, по-видимому, на аргументацию Дзонкаку.

потому что они глубоко погрязли в грехах и сомнениях. Вы должны глубоко проникнуться чувством благодарности за милость, которую Амида-нёрай явил.

Ещё вопрос. Теперь благодаря вам мы глубоко признательны за то, что Мида-нёрай снова и снова принёс обеты спасти таких людей, как мы. В связи с этим хочется получить подробные разъяснения: каким должно быть сознание, чтобы положитьсь на Мида?

Отвечаю. Если вы обрели веру и хотите положитьсь на Мида, то, прежде всего, должны понять, что человеческая жизнь по продолжительности — это сон, мираж<sup>63</sup>, что именно последующая жизнь [после смерти] — блаженный результат<sup>64</sup>, который даёт действительно вечную жизнь; человеческая жизнь несёт радость пятидесяти — ста лет, поняв, что именно последующая жизнь [в Чистой Земле] самое важное, должны отказаться от сознания, тянущегося к различным смешанным практикам, а также, отказавшись от сознания, считающего [некоторые] вещи загрязнёнными, должен полностью, единым сознанием<sup>65</sup> положитьсь на Мида, не обращать [своё] сознание на других Будд, бодхисаттв и на все синтоистские божества, просто верьте свою жизнь одному Мида, и тогда рождение в Чистой Земле, без сомнений, будет предопределено. А затем в избытке благодарности произносите возгласие и воздайте благодарность за Милость, что Мида спасет нас. Это мы и называем состоянием [сознания] жён священнослужителей, смотрящих за домами, жён, обретших веру.

С глубоким почтением<sup>66</sup>.

Буммэй 5-й год, 9-я луна, 11-й день<sup>67</sup>.

---

<sup>63</sup> ゆめまぼろしのあいだのことなり юмэ мабороси-но аида-но кото нари — человеческая жизнь по продолжительности — это сон, мираж. Выражение заимствовано из сутры «Алмазная сутра праджня-парамиты» (「金剛般若經」«Конго: ханья-кё:»), где как раз используется этот оборот.

<sup>64</sup> 後生こそまことに永生の樂果なり — госё:-косо макото-ни эйсё:-но ракка нари. — Именно последующая жизнь [после смерти] и есть по-настоящему блаженный результат вечной жизни. Этот оборот заимствован из трактата Шаньдао «Канкё:гэнгibun» 「觀經玄義分」, позже Дзонкаку приводил в сочинениях 「顯名鈔」«Кэмме:сё:» и 「報恩記」«Хо:онки».

<sup>65</sup> 一心一向 иссин икко: — полностью, единым сознанием.

<sup>66</sup> Учитывая датировку этого и последующего письма (временной разрыв составляет лишь несколько дней), можно допустить, что приведённое послание было написано иерархом в храме Тё:сё:дзи 超勝寺.

<sup>67</sup> 2 октября 1473 г. по европейскому календарю.

## Письмо одиннадцатое

Если задуматься, что есть человеческая жизнь, [то поймёшь] радость её длится не больше отблеска молнии, утренней росы<sup>68</sup>, она подобна сну или видению. Даже если, обладая чрезмерными богатством и властью, сможешь делать чего только ни пожелаешь, всё равно она длится не больше пятидесяти — ста лет<sup>69</sup>. А если изменчивый ветер [судьбы]<sup>70</sup> подхватит и понесёт, и столкнёшься с муками, вызванными болезнями, и понапрасну умрёшь? Действительно когда встретишься лицом к лицу со смертью, ни жена, ни дети, ни нажитое тобой добро, к которым ты всегда был привязан, не последуют за тобой<sup>71</sup>. Поэтому сам, один

<sup>68</sup> 電光朝露 дэнко: тэ:ро — отблеск молнии, утренняя роса. Такое метафорическое сравнение с продолжительностью человеческой жизни можно встретить в средневековом художественном произведении «Сказание о доме Тайра» («平家物語» «Хэйкэ моногатари») (11-й свиток, 18. Казнь Мунэмори), созданном во временной промежуток с 1219 по 1243 г. «Сказание» проникнуто буддийскими концепциями кармы (因果觀 ингакан), бренности бытия (無常觀 мудзё:кан), быстротечности жизни. «Подумайте, ведь невечно даже блаженство, в коем пребывает бог Брахма в своих чертогах! Что же говорить о нашем греховном мире? Здесь всё непрочно, всё быстротечно, как утренняя роса, как блеск молнии в небе!» Блеск молнии у средневековых японцев ассоциировался по форме с колосьями созревающего риса, отсюда одно из названий молнии — инадзума 稲妻, инабикари 稲光. В иероглифическом бинеме инадзума присутствует, на наш взгляд, не случайно, иероглиф 妻 цума — жена, указывая на связь гроз, молний с рисом: чем больше гроз было осенью, тем более урожайным был год. Грозы способствовали лучшему вызреванию риса. По всей вероятности, Рэннэ хорошо был знаком с японской поэзией и, в частности, с антологией «Кокин вакасю:». И не исключено, что одно из стихотворений (XI свиток, № 548) также повлияло на интонацию и лексику письма:

秋の田の穂の上を照らす稲妻の  
光の門にも我やわするる

Аки-но та-но хо-но уэ-о тэрасу инадзума-но  
хикари-но ма-нимо варэ-я васуруру

Могу ли я забыть милого хоть на миг — краткий, словно молния,  
что озаряет колосья (риса) в осеннем поле!..

(Неизвестный автор) (Собрание, т. 2, 1995, с. 237)

(в иероглифическом написании стихотворение приведено мною).

<sup>69</sup> 五十年乃至百年 годзю:нэн найси хякунэн — от пятидесяти до ста лет. Иероглифом 年 нэн здесь передаётся значение не *возраста*, а временная продолжительность, исчисляемая календарными годами. Найси 乃至 — от... до, в переводе это слово опущено.

<sup>70</sup> 無常のかぜ мудзё:-но кадзэ — изменчивый ветер судьбы. Человеческая жизнь со временем претерпевает изменения и неизбежно заканчивается смертью, проходя четыре стадии: рождение, расцвет, изменения и, наконец, уход из жизни.

<sup>71</sup> Практически приводится цитата из сочинения «Дайхо:до: дайзиккё:» «大方等大集經» 16-й свиток. Перевёл на китайский язык Дхармакшема (яп. Доммусин, также



отправляешься к концу дороги на гору Сидэ<sup>72</sup> [ведущей после смерти к дворцу Эмма<sup>73</sup>,] через три больших переката<sup>74</sup>. Мы должны понять, что последующую жизнь [после смерти] получает тот, кто страстно того желает, должны понять, что положиться обязаны исключительно на Мида-нёрай, что, утвердившись в вере, мы сможем попасть в Чистую Землю безмятежного существования<sup>75</sup>.

известен как и Доммусэн, кит. Таньучань, а также Таньмочан) 曇無讖 (385–433), прибывший из Индии в Китай в 412 г. Это сочинение известно также как «Дайсю:кё:» 「大集經」 (кит. «Да цзи цзин», санскрит «Махасамгхата-сутра») (сокращённое наименование, от полного названия оставили только первый и последние два иероглифа) «Сутра о Великом собрании».

<sup>72</sup> 死出の山路のすゑ сидэ-но ямадзи-но суэ — Конец дороги на гору Сидэ. Гора Сидэ была символом смерти. В буквальном переводе топонима Сидэ 死出 — Явление Смерти. Перевалив через её хребет, попадаешь в мир мёртвых. В «Сутре о десяти властителях» (「地蔵菩薩発心因縁十王経」 «Дзидзо:-босацу хоссин иньэн дзю:о:кё:») сообщается, что в аду есть отвесная гора Сидэ, известная своей суровостью. В поэтической антологии «Кокин вакасю:» 「古今和歌集」 есть стихотворение № 789 (Свиток XV. Песни любви 5), которое, по всей видимости, было хорошо известно иерарху Рэннэ. Его сочинила Хё:э 兵衛, дочь аристократа Фудзивара-но Такацунэ 藤原高経 (?–893):

«Хёэ сложила эту песню и послала возлюбленному, который не пришёл навестить её во время болезни, а явился, лишь когда она уже поправилась.

「死出の山麓を見てぞ帰りにし Сидэ-но яма-фумото-о митэ дзо каэри-ни си  
つらき人よりまづ越えじとて」 цураки хито-ёри мадзу коэдзи тотэ

Я вернулась назад, уже побывав у подножия Сидэ, Смертной горы, — не хотела уйти из жизни, не увидевшись с бессердечным!.. (Хёэ)». — Перевод А. Долина (Собрание, т. 2, с. 144).

<sup>73</sup> 閻魔 Эмма — правитель мира мёртвых (санскр. Yama).

<sup>74</sup> 三途の大河 сандзу-но дайга (есть также выражение с тем же значением сандзу-но кава) — название реки, с которой ассоциируется мир, в который попадает человек после смерти. На седьмой день после кончины умерший переправляется через эту реку, в которой есть три мелководных брода для перехода. Сила потока и его глубина зависит от деяний, совершённых ушедшим из мира живых. На берегу его поджидают две ведьмы, точнее два чёрта в старушечьем облики: Дацуэба 奪衣婆 и Кэньёо: 懸依翁, которые отбирают одежду. Об этом повествуется в той же сутре «Дзидзо:-босацу-хоссин иньэн дзю:о:кё:».

<sup>75</sup> 安養 — Чистая Земля безмятежного существования. Одно из названий Чистой Земли Будды Амида. В последнем свитке «Сутры о Неизмеримом Долголетии» встречаются такие сочетания, как: «прибыть в страну безмятежного существования», «родиться в стране безмятежного существования».

<sup>76</sup> 仏法の次第 буппо:-но сидаи — установления Закона Будды.

В последнее время священнослужители в этих местах [провинции Этидзэн], которые возглашают нэмбуцу, серьёзно в этом отошли от установлений Закона Будды<sup>76</sup>. А именно, собирают с последователей подношения<sup>77</sup>, называют их хорошими учениками и говорят им, что они — люди веры. Это — серьёзная ошибка. Также ученики думают, что если просто принесут много подношений священнослужителям, они будут спасены силой священнослужителя, если даже собственных сил не хватит. Это тоже ошибка. Таким образом, между священнослужителями и последователями взаимно нет никакого понимания веры нашего направления. Действительно постыдно. Нет сомнений, ни наставники<sup>78</sup>, ни ученики<sup>79</sup> не смогут родиться в Чистой Земле Крайней Радости и понапрасну низвергнутся в ад<sup>80</sup>. Переполюет скорбь по ним. Хотя и скорбим, но ещё глубже должна быть скорбь. Поэтому отныне, с сегодняшнего дня, найдя людей, которые хорошо понимают Большую веру в Другую Силу, закрепим эту веру, передадим

---

<sup>77</sup> В тексте стоит слово 物 (モノ) моно (вещь), а не подношения. Переведено по контексту. На самом деле Рэннэ подвергал резкой критике и священнослужителей, которые принимали подношения, полагая, что они достаточно добродетельны, уповая на свои знания, и верующих, считающих, что недостаток веры можно компенсировать подарками, пожертвованиями непосредственно своим бонзам, уповая на спасение с помощью добродетели своих священнослужителей. Иерарх боролся с этими отклонениями от верного Учения, унаследованного от Святого Синрана, как с проявлениями ереси. Смысл аргументации сводился к тому, что за деньги невозможно ни купить, ни продать Истинную Веру, даруемую самим Буддой Амида.

<sup>78</sup> 師 си — наставник, наставники.

<sup>79</sup> 弟子 дэси — ученик, ученики.

<sup>80</sup> 地獄 дзигоку — ад, один из десяти миров: 1) мир подземных темниц (ад) — 地獄界 дзигокукай, 2) мир голодных духов 餓鬼界 гакикай, 3) мир животных 畜生 тикусэ:кай, 4) мир демонов-асур 阿修羅界 асюракай, 5) мир людей 人間界 нингэнкай, 6) мир богов 天上界 тэндзэ:кай, или же 天界 тэнкай (эти шесть миров составляют мир заблуждений 迷界 мэйкай в отличие от двух других миров: мира живых существ — сюдзэ:кай 衆生界 и мира будд — буккай 仏界). Кроме того, шесть миров могут именоваться *шестью дорогами* — *рокудо*: 六道). Остальные четыре мира из десяти это — 1) мир слушателей голоса Будды — сё:монкай 声聞界, 2) мир подвижников-одинок — бякусикай 辟支界 или же энгакукай 縁覺界, 3) мир бодхисаттвы — босацукай 菩薩界, 4) мир будды — буккай 仏界 (вышеприведённые четыре мира составляют мир просветления — сатори-но сэкай 悟りの世界). Определённое состояние сознания соответствует определённому миру, разница соответствует степени освобождения сознания живого существа. Эти десять миров также ещё называются «мирами Закона Будды» «хо:кай», или же «хоккай» [法界].

ученикам суть этой веры; соединившись с нами<sup>81</sup>, они смогут тогда добиться непременно рождения в Чистой Земле, это самое важное дело.

С глубоким почтением.

Буммэй 5-й год, 9-я луна, средняя декада<sup>82</sup>.

### Письмо двенадцатое [написано] в храме Тё:сё:дзи<sup>83</sup>

Итак<sup>84</sup>, в последнее время среди людей, возглашающих нэмбуцу в этом крае [Этидзэн]<sup>85</sup>, произносятся странные утверждения<sup>86</sup>, говорят, что они якобы получили веру, более того, они делают вид, что хорошо познали веру нашего направления<sup>87</sup>. По их словам: «Наше рождение в Чистой Земле предопределено было в тот момент, когда Будда Амида достиг Просветления [в глубокой древности] десять кальп тому назад<sup>88</sup>. И вера заключается в том, чтобы не забывать

---

<sup>81</sup> もろとも моротомо — вместе, соответствует в современном языке いっしょに *иссёни*, そろって *сороттэ* (все вместе, все до одного — последней вариант выглядит даже предпочтительнее: все до одного, соединившись с нами, могут достичь Рождения в Чистой земле).

<sup>82</sup> 11-й день 9-й луны 5-го года эры Буммэй приходится на 2 октября 1473 г., а 20-й день — на 11 октября того же года по европейскому календарю.

<sup>83</sup> 超勝寺 Тё:сё:дзи — крупный храм, существовавший на территории провинции Этидзэн в городе Фудзисима уезда Ёсида (越前国吉田郡藤島 Этидзэн-но куни Ёсида-но ко:ри Фудзисима) (ныне префектура — 福井県 Фукуи-кэн). Храм основал в годы эры О:эй 応永 (1394—1428) Тонъэн 頓円 (1387—1447), младший брат Гё:нё 巧如, шестого настоятеля храма Хонгандзи. Первоначально на этом месте был молебельный дом Вада (和田道場), носивший название храм Хонгакудзи 本覚寺.

<sup>84</sup> Это письмо, как и 9-е и 10-е, начинается со слова «Итак» — 抑 *сомосомо*, довольно часто встречающийся зачин в посланиях Рэннэ.

<sup>85</sup> この方念仏者 коно хо: нэмбуцуся — люди, возглашающие нэмбуцу в этом крае. Речь идёт о верующих, к которым обращается в письме Рэннэ, то есть о верующих, проживающих, прежде всего, на территории Этидзэн и соседних с нею провинций.

<sup>86</sup> 不思議の名言 фусиги-но мё:гон — странные утверждения. Слово фусиги-но несёт отрицательно-критический оттенок. Поэтому в этом случае могут быть уместны такие слова, как: *сомнительный, подозрительный. Мё:гон — термин.* В данном случае — утверждение, заявление. В современном языке бином 名言 *мэйгэн* имеет значение — знаменитые слова, известное изречение, относится к книжному языку.

<sup>87</sup> 当流の信心をよくしりがほ то:рю:-но синдзин-о ёку сиригао — изображать, что хорошо познал веру нашего направления.

<sup>88</sup> 十劫正覚 дзико: сё:гаку — высшее постижение, полное познание. Когда Рэннэ говорит о том, что достиг Просветления в глубокой древности (десять кальп тому назад), то, по всей видимости, он опирался на молитвословия, написанные Синраном: № 3 и № 56 из собрания «Дзё:до васан». Приведём их:

Его Милость». Это большая ошибка. Но даже если знаешь историю веры в Другую Силу, благодаря которой мы можем родиться в Чистой Земле, то всё напрасно. Поэтому отныне, прежде всего, они должны познать хорошенько истинную и настоящую веру нашего направления. Эта вера объясняется

## № 3

弥陀成仏のこのかたは	Мида дзэ:буцу-но коно ката-ва
いまに十劫をへたまへり	Има-ни дзикко:-о хэдамаэри
法身の光輪きはもなく	Хоссин-но ко:рин кивамонаку
世の盲冥をてらすなり	Сэ-но мо:мё:-о тэрасу нари.

Минули десять кальп,  
Как Мида стал Буддой.  
Нимб лучей от Тела Закона, не зная пределов,  
Освещает заблуждения и темноту мира.  
(Дзэ:до васан, 1964, с. 46)

## № 55

弥陀成仏のこのかたは	Мида дзэ:буцу-но коно ката-ва
いまに十劫とときたれど	Има-ни дзикко:-то токитарэдо
塵點久遠劫よりも	Дзиндэн куонко:-ёrimo
ひさしき佛とみへたまふ	Хисасики буцу-то миэтамау

Разъясняют, что Амида стал Буддой  
Десять кальп тому назад,  
Но Будда [Амида] настолько древен, что  
Неисчислимое количество кальп кажутся песчинками.  
(Дзэ:до васан, 1964, с. 55)

И стихи Синрана и упоминание Рэннё о неисчислимом количестве времени (десять кальп) восходят к «Сутре о будде по имени Неизмеримое долголетие» (「阿弥陀経」 «Амида-кё:»). Приведём это место из сутры в переводе Д.В. Поповцева: «Шарипутра, хочешь ли ты знать, почему того Будду зовут “Амитабха”? Шарипутра! Сияние того Будды неизмеримо. Оно озаряет страны десяти сторон света и для него не существует препятствий. Поэтому [того Будду] называют “Амитабха”. Шарипутра, с тех пор как Будда Амитабха стал Буддой, прошло десять кальп» (Избранные сутры, 2000, с. 79). Кроме того, в «Большой сутре» говорится: «Дхармакар, который достиг состояния Будды, получил имя Амитабха. Он уже десять кальп подряд с тех пор, как стал Буддой, проповедует Дхарму. Его почтительно окружает неизмеримое, неисчислимое собрание бодхисаттв и шраваков» («Проповеданная Буддой махаянская сутра величественного, чистого, спокойного, ровного и равного Просветления [Будды] Амитаюса (Большая Сукхаватияхуа сутра)» (Избранные сутры, 2000, с. 122).

в «Большой сутре»<sup>89</sup> как «тройная вера»<sup>90</sup>; в «Сутре о видении»<sup>91</sup> говорится о «трёх сознаниях»<sup>92</sup>, а в «Сутре об Амиде»<sup>93</sup> она выражается как «одно сознание»<sup>94</sup>. Хотя в трёх сутрах названия меняются, но их смысл просто выражает одно сознание Другой Силы. Но если говорить о том, что такое есть вера, то тогда, прежде всего, мы откажемся от различных смешанных практик, полностью положимся на Мида-нэрай, совершенно не будем обрацать свои помыслы

---

<sup>89</sup> 「大經」 «Дайкё:» — «Большая сутра», то есть «Большая Сукхавативьюха сутра», или «Сутра о будде по имени Неизмеримое Долголетие» (「無量壽經」 — «Мурё:дзю-кё:») (2 свитка), полное название «Проповеданная Буддой махаянская сутра величественного чистого, спокойного, ровного и равного просветления [Будды] Аматаюса». В Японии адепты амидаистских школ эту сутру просто именуют «Большой сутрой».

<sup>90</sup> 三信 сансин — тройная вера, три веры: это — 1) 至心 сисин — сознание, укрепившееся в мысли, что непременно родится в Чистой земле Будды Амиды, 2) 信樂 сингё: — сознание, жаждущее воспринять Учение школы «Истинной веры Чистой земли» и верующее в это Учение, 3) 欲生 ёкусё: — сознание, жаждущее родиться в Чистой земле. Рэннэ возвращается к теме «трёх вер» в первом письме из четвёртой тетради. Речь идёт о Вере в Другую Силу, о Вере в силу 18-го Обета Будды Амиды: «Когда я стану Буддой, живые существа десяти сторон света услышат моё имя и таким образом достигнут сознания веры, радости и корней блага, Они обратят своё сознание [ко мне], желая родиться в моей стране...» — Большая Сукхавативьюха сутра» в переводе Д.В. Поповцева (см.: Избранные сутры, 2000, с. 110–111).

<sup>91</sup> 「觀經」 «Канкё:» — «Сутра о видении», — сокращённое название от «Сутра о видении будды по имени Неизмеримое Долголетие» (「觀無量壽經」 — «Каммурё:дзю-кё:»).

<sup>92</sup> 三心 сандзин — три сознания. Отсылка идёт к «Сутре о будде Неизмеримое Долголетие» (「無量壽經」 «Мурё:дзю-кё:») (перевод сделан Д.В. Поповцевым): «Высший вид высшего класса тех, кто должен родиться [в Сукхавати], таков. Если есть живые существа, которые желают родиться в той стране, то им следует развить сознание трёх видов, и они обретут рождение [там]. Каковы эти три [вида]? Первый — это искреннее сознание (至誠心 сидзё:син — В.К.), второй — глубокое сознание (深心 дзинсин — В.К.), третий — это сознание принятия обетов (回向發願心 эко:хоцугансин — В.К.). Тот, кто культивирует эти три сознания, непременно должны родиться в той стране» (Избранные сутры, 2000, с. 261).

<sup>93</sup> 阿彌陀經 Амиды-кё: — «Сутра об Амитабхе». Полное название «Рассказанная Буддой сутра Амитабхи» — 「仏説阿彌陀經」 «Буссёцу Амиды-кё:» или же «Малая Сукхавативьюха сутра» (1 свиток). Она наряду с «Сутрой о видении будды по имени Неизмеримое Долголетие» (также переводится «Сутра созерцания Будды Амитаюса») и «Большой Сукхавативьюхой сутрой» является одной из трёх основных сутр школы «Истинной Веры Чистой земли».

<sup>94</sup> 一心 иссин — одно сознание.

на все прочие<sup>95</sup> синтоистские божества и Будд, вверим свою судьбу<sup>96</sup> исключительно всем сердцем [Будде] Мида, тогда нёрай своим Светом примет нас и никогда не покинет. Это другими словами и объясняет, как мы укрепляемся в вере единым помыслом. После того, как мы поняли это, должны иметь в виду, что возгласением выражаем признательность за милость Будды Амида, который дает нам веру в Другую Силу. На основании этого можно будет назвать нас подвижниками возгласения, которые утвердились в вере.

С глубоким почтением.

Написал в 5-м году Буммэй, 9-ю луну, последнюю декаду<sup>97</sup>.

### Письмо тринадцатое [написано] в храме Тё:сё:дзи

Вот уже<sup>98</sup> на протяжении многих лет среди последователей храма Тё:сё:дзи наблюдаются серьёзные отклонения от Закона Будды. Прежде всего, я имею в виду главу собрания<sup>99</sup>. Он думает, что сидеть на самом почетном месте<sup>100</sup> и первым начинать пить сакэ, получать знаки внимания со стороны присутствующих как самому значимому человеку, — это и есть по существу самое важное в Законе Будды. Но это ни в коем случае не способствует рождению в Чистой Земле. Это — просто погоня за мирской популярностью. Все же ради чего проводятся собрания каждый месяц в нашем направлении [школы]? Мирянину, не наделённому умом, проживающему бессмысленно свою жизнь<sup>101</sup>, в конце концов, погрязшему в грехах Трёх Дорог<sup>102</sup>, предоставляется возможность

<sup>95</sup> 自余 дзиё — остальные, прочие, все прочие.

<sup>96</sup> 歸命 кимё: — вверить свою жизнь, свою судьбу Будде Амида.

<sup>97</sup> 21 день 9-й луны 5-го года эры Буммэй приходится на 12 октября 1473 г., а 30 день — на 21 октября того же года по европейскому календарю. Во многих изданиях придерживаются обратного порядка: двенадцатое письмо идёт тринадцатым, а тринадцатое — двенадцатым. Мы придерживаемся последовательности расположения посланий, предложенной Идзумодзи Осаму 出雲路修.

<sup>98</sup> Письмо начинается со слов зачина 抑 сомосомо — в данном случае переведено: вот уже...

<sup>99</sup> 座衆 дзасю. В данном случае имеется в виду настоятель храма, наставник верующих в этой местности.

<sup>100</sup> 座上 дзасё:, ныне читается дзадзё: — самое почётное место.

<sup>101</sup> 一期 итиго — жизнь.

<sup>102</sup> 三途 сандзу — Три Дороги. Грешник после смерти в зависимости от тяжести проступков, совершённых при жизни, обречён брести по одной из Трёх Дорог греха (三悪道 саннакудо:, или же 三悪趣 санъакусю): 1) Дорогой огня (火途 кадзу), где свирепствует бушующее пламя, 2) Дорогой меча (刀途 то:дзу), на которой измываются

один раз в месяц, собравшись в небольшом молельном доме<sup>103</sup> только с людьми, старательно возглашающими нэмбуцу, на собрании поговорить, как обстоят у меня дела с верой, как — у тебя. Но в последнее время совсем не обсуждается вопрос веры: что правильно, что неправильно. Словами не выразить, как это прискорбно. Во всяком случае, отныне обязательно на собрании должны вести разговоры о вере. Ведь благодаря этому мы сможем добиться рождения в Чистой Земле Крайней Радости.

С глубоким почтением.

Буммэй 5-й год, 9-я луна, последняя декада<sup>104</sup>.

### Письмо четырнадцатое оно тоже [написано] в храме Тё:сё:дзи

Итак<sup>105</sup>, те, кто возглашают нэмбуцу в [традициях] нашего направления, не должны возводить хулу на учения других школ<sup>106</sup>. Прежде всего, [в провинциях] Эттю: и Кага это относится к храмам Татэяма<sup>107</sup>, Сираяма<sup>108</sup> и других всех

---

над грешниками мечом, посохом, холодным оружием и 3) Дорогой крови (血途 кэтидзу), на которой грешники грызут плоть друг друга. Соответственно Дорога огня соответствует Пути ада (地獄道 дзигокудо: или же Миру ада (地獄界 дзигокукай), Дорога меча — Пути скотов (畜生道 тикусё:до:) или же Миру скотов (畜生界 тикусё:кай) и, наконец, Дорога крови — Пути голодных духов (餓鬼道 гакидо:) или же Миру голодных духов (餓鬼界 гакикай). С этими тремя Дорогами связана река в обители смерти (三途の川 сандзу-но кава).

<sup>103</sup> 道場 до:дзё: — небольшой молельный дом в сельской местности, в буквальном переводе: место Пути. В нём помещали объект поклонения (本尊 хондзон), проводились собрания религиозной общины школы, службы. Как правило, это был жилой дом зажиточного крестьянина.

<sup>104</sup> 21 день 9-й луны 5-го года эры Буммэй приходится на 12 октября 1473 г., а 30 день — на 21 октября того же года по европейскому календарю.

<sup>105</sup> Это письмо, как и предыдущие, Рэннэ начинает словами *сомосомо* 抑 — *итак*.

<sup>106</sup> 諸法 сёхо: — все Законы. В данном контексте речь идёт об Учениях всех остальных буддийских школ.

<sup>107</sup> 立山 Татэяма. В юго-восточной части префектуры Тояма 富山県 находится горная цепь, отдельные пики её достигают высоты более 3000 метров. Татэяма (2991 м) — одна из наиболее почитаемых гор из этой цепи, населённых синтоистскими божествами. Горы ещё до появления буддизма на японских островах почитались как место пребывания божеств (вера в горы — 山岳信仰 сангаку синко:). На них совершали паломничество отшельники, практикующие Путь упражнений и испытаний — сюэндо: 修験道. Иначе это направление называют «Путём обретения чудотворных способностей». Гора Татэяма

храмов. В провинции Этидзэн это храмы Хэйсэндзи<sup>109</sup>, Тоёхарадзи<sup>110</sup> и другие. Кроме того, именно об этом же предупреждают нас в [Большой] сутре: «Не получают рождения в Чистой Земле [Крайней Радости Будды Амида] те, кто совершит пять тяжких преступлений и злословит по поводу правильного

была местом горного отшельничества. Она входит в список «трёх священных гор Японии» (日本三靈山 Нихон санрэйдзан): 1) Фудзи 富士, 2) Татэяма 立山, 3) Сираяма 白山. Сама гора Татэяма интерпретировалась как «воплощение будды» (гонгэн 権現) Амида. В 10-м свитке сочинения «Дайкё: дзикадан ё:тю:Ки» 「大経直談要註記」 говорится, что явленные горные божества (гонгэн 権現) Кумано 熊野, Сираяма 白山 есть воплощение (хондзи 本地) будды Амида-нёрай, что Сираяма и Татэяма 立山 также есть воплощение будды Неизмеримой жизни (мурё:дзю буцу-но суйдзюку 無量寿仏ノ垂迹, будда Неизмеримой жизни и есть Будда Амида, одно из его названий) (подробнее о синто-буддийском синкретизме см.: Карелова, 1998, с. 241–262).

<sup>108</sup> 白山 Сираяма (высота 2702 м). Имеется ещё одно название Хакусан («верхнее» чтение тех же иероглифов). В буквальном переводе «Белая гора», она находится на границе между префектурами Исикава и Гифу. Одно из мест с давних времён горных отшельников-чудотворцев, идущих по «Пути упражнений и испытаний» (сюгэндо:). Важным письменным источником по истории сюгэндо: в этой местности являются «Записки о Сираяма» (白山の記 Сираяма-но ки) (1163 г.). Сираяма считалась «воплощением Будды» (гонгэн) Амида. Почитание горы Сираяма было всеобъемлющим. Она присутствует как действующее лицо, как символ, как божество во многих стихотворениях. Думаю, достаточно будет сказать, что только в поэтической антологии «Кокин вакасю:» Сираяма упоминается, как удалось установить, по крайней мере, шесть раз: стихотворения № 383, 391, 414, 979, 980, 1003.

<sup>109</sup> 平泉寺 храм Хэйсэндзи. Находится в префектуре Фукуи 福井県, относится к школе тэндайсю: 天台宗. Храм возник в 717 г. С IX в. превращается в крупный религиозный центр в связи с распространением веры в гору Сираяма. Паломники перед восхождением на Сираяму собирались в Хэйсэндзи. В середине XII в. подчиняется столичному храму Энрякудзи (школа тэндайсю:). Со второй половины XV в. возникает противостояние, а затем конфликт с верующими школы «Истинной Веры Чистой земли». В 1574 г. отряды последних совершают нападение на Хэйсэндзи и сжигают его полностью. В 1631 г. Хэйсэндзи частично реставрируется, найдя поддержку и защиту у священнослужителей храма Канъёйдзи 寛永寺 (школа тэндай) в Эдо, тесно связанному с домом военных правителей Токугава. В 1870 г. в связи с распоряжением нового правительства Мэйдзи о разделении синтоизма и буддизма был преобразован в синтоистское святилище, посвящённое божеству горы Сираяма — Сираяма дзиндзя 白山神社.

<sup>110</sup> 豊原寺 храм Тоёхарадзи, не сохранился. Можно встретить другое («нижнее») чтение третьего иероглифа в названии: Тоёхарадэра. Находился на территории провинции Этидзэн в уезде Сакакита, селение Наунэ 越前国坂北郡長畝郷, ныне префектура Фукуи 福井県. Относился к школе тэндай 天台宗, многие из прихожан придерживались практик горных отшельников сюгэндо: 修験道, обожествляли гору Сираяма.



Закона»<sup>111</sup>. Следовательно, аскеты возгласения нэмбуцу<sup>112</sup>, в частности, не должны возводить хулу на другие школы. К тому же мы видим, что и учёные мужи других школ, следуя по Пути Святых<sup>113</sup>, никогда не позволяют себе злословить по поводу людей, возгласяющих нэмбуцу. Об этом же мне много говорится и в сутрах и комментариях. Прежде всего [в трактате] «Рассуждения о знании»<sup>114</sup> бодхисаттвы Нагарджуны<sup>115</sup>, Наставника-Основателя<sup>116</sup> восьми школ

<sup>111</sup> Прочитируем это место из сутры «Даймурё:дзюкё:» 「大無量寿経」 на языке оригинала: 「唯除五逆誹謗正法」 — «юйдзё госяку хихо: сё:бо:».

<sup>112</sup> В «То:дзандзё:» 「登山状」 из второго свитка «Сю:иго то:року» 「拾遺語燈録」 об этом же говорится: «Люди, практикующие нэмбуцу, не должны порицать другие практики. Дело в том, что если будешь порицать, то будешь идти против Всемиловейшего обета [Будды] Мида (弥陀の悲願 Мида-но хиган). Те же, кто совершают другие практики, не должны порицать совершающих возгласение (нэмбуцу). Дело в том, это также будет нарушать Основные обеты (諸仏の本誓 сё-буцу-но хондзэй) всех остальных будд».

<sup>113</sup> Здесь подразумеваются все школы и направления японского буддизма, которые проповедовали, что можно достичь Просветления в этом мире, опираясь на собственные силы, накапливая добрые дела, самосовершенствуясь. Этот путь получил название «Путь Святых», «Путь совершенномудрых» (聖道 сё:до:) или «Врата Пути Святых», «Врата Пути совершенномудрых» (聖道門 сё:до:мон). К этому Пути Рэннэ относил, прежде всего, школы тэндай, сингон и дзэн 禪宗. Школа «Искренней Веры Чистой земли» и все другие школы амидаистского направления проповедовали, что искренне верующий в Будду Амида и Его Основной обет достигнет Просветления после того, как родится в Чистой земле Будды Амида в будущем мире, то есть после смерти (Врата в Чистую Землю — 浄土門 дзё:домон). Эта аргументация восходит к «Анракусю:» 「安樂集」, комментариям в двух свитках к сутре «Канмурё:дзю-кё:» 「觀無量寿経」, которые написан китайским священнослужителем Даочо 道綽 (по-яп.: До:сяку) (562–645), жившим во время правления династии Тан. Написаны в форме ответов на вопросы. Эти комментарии оказали большое влияние на его ученика Шаньдао 善導 (по-яп.: Дзэндо:) (613–681).

<sup>114</sup> В тексте упоминается сокращённое название 「智論」 «Тирон», полное же — 「大智度論」 «Дайтидорон» (по-кит.: «Дачжиду-лунь») «Рассуждения о великом знании переправы [к нирване]» — сочинение Нагарджуна в 100 свитках. Перевёл на китайский язык Кумараджива (по-яп.: Кумарадзю:) 鳩摩羅什 (344–413, по другим данным 350–409). Сочинение Нагарджуны.

<sup>115</sup> 龍樹菩薩 Рю:дзю-босацу — бодхисаттва Нагарджуна (годы жизни примерно 150–250 гг.). В современных текстах, как правило, первый иероглиф из имени Нагарджуна 龍 (рю:) пишется в упрощённом варианте 竜.

<sup>116</sup> 祖師 соси — Наставник-Основатель. Причём первый иероглиф относится, как правило, к создателям школ, а второй — направлений в рамках школы.

[Махаяны в Японии]<sup>117</sup>, серьёзно предупреждает по этому поводу. Он пишет: «Если будешь бережно с любовью чтить Учение, в которое сам веришь, но будешь возводить хулу на другие школы, то не избежать тебе мучений ада, даже если будешь выполнять все предписания»<sup>118</sup>. Поскольку всё чётко разъяснено: любые [толкования] других школ представляют собой учения Будды, то нельзя, ошибаясь [в своих представлениях], порочить их. И, в общем, так как все они каждая сама по себе школа, то мы сами только не полагаемся на них. Но особенно в нашем направлении [школы Истинной Веры Чистой Земли] совершенно непозволительно ругать другие школы людям, которые ничего не смыслят в этом. А тот, кто является священнослужителем в [своём молельном доме]<sup>119</sup>, должен всенепременно-обязательно<sup>120</sup> обратить на это внимание и строжайше запретить [делать это].

С глубоким почтением.

Буммэй 5-й год, 9-я луна, последняя декада<sup>121</sup>.

<sup>117</sup> Восемь школ (хассю: 八宗) — 1) Куся 俱舍宗 (школа Абхидхармакоши), 2) Дзё:дзидзу 成実宗 (школа «Достижения истины»), 3) Рицу 律集 (школа уставов), 4) Хоссо: 法相宗 (школа Облика дхарм), 5) Санрон 三論宗 (школа трёх трактатов), 6) Тэндай 天台宗 (школа с горы Небесной Опоры), 7) Кэгон 華嚴宗 (школа Цветочного убранства), 8) Сингон 真言宗 (школа Истинных Слов).

<sup>118</sup> В письме приведена цитата на камбуне: 「自法愛染故、毀咎他人法、雖持戒行人、不免地獄苦」 — «дзихо: айдзэнко, киси танинбо:, суйдзикай гё:нин, фумэн дзигокуку».

<sup>119</sup> 一所の坊主分たるひとは иссё-но бодзубун тару хито-ва — а тот, кто является священнослужителем в одном месте, то есть в молельном доме (до:дзё: 道場).

<sup>120</sup> В тексте повторено дважды слово *ахикамаэте*, *ахикаэте* аикамаэтэ аикамаэтэ. Аикамаэтэ в современном языке соответствует *必ず* канарадзу — со значением: обязательно, непременно. Переведено: всенепременно-обязательно, чтобы не повторять одно и то же слово.

<sup>121</sup> 21 день 9-й луны 5-го года эры Буммэй приходится на 12 октября 1473 г., а 30 день — на 21 октября того же года по европейскому календарю.

### Письмо пятнадцатое

У меня к Вам вопрос. Многие люди в мире называют наше направление школой одного направления<sup>122</sup>. Что Вы думаете по этому поводу? У меня есть сомнения.

Отвечаю. Намеренно называть наше направление школой одного направления — значит не считаться с определением, данным в частности Наставником-Основателем [Святым Синраном]. Так все называют в основном из-за того, что мы полагаемся исключительно на Будду Амида<sup>123</sup>. И поскольку в сутре<sup>124</sup> говорится: «в одном направлении исключительным помыслом к Будде Бесконечной жизни<sup>125</sup>», то пусть называют школой одного направления, если имеют в виду ту часть в сутре, где говорится, что «мы должны положиться полностью<sup>126</sup> на Будду Бесконечной жизни». Однако Основатель нашего храма<sup>127</sup> [Святой Синран] чётко называл нашу школу «школой Истинной Веры Чистой Земли<sup>128</sup>». Поэтому, более того, должны знать, что название<sup>129</sup> «школа одного направления» дано людьми не из нашей школы<sup>130</sup>. Кстати, в других направлениях школы Чистой Земли признаются различные смешанные практики [для

<sup>122</sup> 一向宗 икко:сю: — школа одного направления. Другими словами, школа, последователи которой почитают одного только Будду Амиду.

<sup>123</sup> 阿弥陀を一向にたのむ Амида-о икко:-ни таному — полагаться исключительно на Будду Амида.

<sup>124</sup> Имеется в виду сутра «Даймурё:дзюкё:» 「大無量寿経」— «Сутра о будде Неизмеримое Долголетие».

<sup>125</sup> 無量寿仏 Мурё:дзю-буцу — Будда Неизмеримого Долголетия, одно из названий Будды Амида. Переведено, чтобы не повторяться: Будда Бесконечной жизни.

<sup>126</sup> 一向に икко:-ни — полностью, исключительно. В письме часто повторяется слово 一向 икко:, что даёт возможность читателям лучше понять природу ошибки тех, кто называет верующих школы, основанной Синраном, школой одного направления, подчёркивая тем самым причину их ограниченности и агрессивности.

<sup>127</sup> 開山 кайсан — Основатель храма, в буквальном переводе — Основатель горы, имеется в виду Основатель школы, то есть Синран.

<sup>128</sup> 浄土真宗 дзё:до синсю: — школа «Истинной Веры Чистой земли». Это общепринятый перевод, но если попытаться передать точнее смысл, то ближе к тексту и содержанию послания будет, вероятно, — «Истинная школа Чистой Земли», имея в виду, что Рэннэ приходилось вести дискуссию с остальными школами «Чистой земли» (дзё:до-сю: 浄土宗), берущими также своё начало от Святого Хо:нэна 法然.

<sup>129</sup> 名言 мё:гон (в современном языке читается этот бином мэйгэн) — знаменитые слова, хорошо известные формулировки. Переведено: название.

<sup>130</sup> 本宗 хонсю: — настоящая школа, данная школа, то есть, наша школа.

достижения рождения в Чистой Земле]. Однако наш Святой<sup>131</sup> [Синран] отбросил<sup>132</sup> смешанные практики. Поэтому можно достичь рождения в Истинной Земле Воздаяния<sup>133</sup>. По этой причине, в частности, он изволил вписать иероглиф «настоящая»<sup>134</sup>.

Ещё один вопрос. Я чётко понял, что нашу школу [Святой давно] уже называл [не иначе, как] школой Чистой Земли Истинной Веры. Но хотелось бы услышать [от Вас] поподробнее, каким образом [такие люди, как] мы, ведущие мирскую жизнь, глубоко погрязшие в [десяти] пороках и [пяти] преступлениях<sup>135</sup>, говорят, по Учению нашей школы могут легко родиться в Чистой Земле Крайней Радости, опираясь на силу Основного обета Мида.

Отвечаю. Основной смысл [Учения] нашей школы заключается в том, что если утвердились в вере, то обязательно достигнем рождения в настоящей и истинной Обещанной Земле. Но тогда что есть вера? Вера — это когда без каких-либо колебаний<sup>136</sup>, всем сердцем полагаешься на Мида-нёрай, не обращаешь никакого внимания на остальных Будд и бодхисаттв, только просто веришь исключительно (икко:) и без двоедушия в Мида. Это мы и называем утверждением в вере. Слово «вера», состоящее из двух иероглифов (信心 синдзин), можно прочесть как «истинное сознание»<sup>137</sup>. Мы говорим «истинное сознание» по той причине, что подвижник не будет спасён неправедным сознанием

<sup>131</sup> わが聖人 вага сё:нин — наш Святой, то есть Святой Синран.

<sup>132</sup> えらぶ эрабу — японские комментаторы дают значение этому слову в современном языке 取り出して捨てる торидаситэ сугэру — отобрать, выбросить.

<sup>133</sup> 眞実報土 синдзицу хо:до — Истинная Земля Воздаяния, так названа в противоположность Земле Уготовления к Благодати (方便化土 хо:бэн кэдо).

<sup>134</sup> 眞 син — настоящая, истинная. Иными словами, Синран вписал иероглиф 眞 син в название школы Чистой земли — 浄土宗 дзё:до-сю: — и получилось — 浄土眞宗 — дзё:до:син-сю: (**Истинная** школа Чистой Земли или **Настоящая** школа Чистой земли).

<sup>135</sup> 在家のつみふかき悪逆の機 дзайкэ-но дзуми-фукаки акугяку-но ки — люди, ведущие мирскую жизнь, глубоко погрязшие в [десяти] пороках и [пяти] преступлениях.

<sup>136</sup> なにのわづらひもなく нани-но вадзурай-мо нау — без каких-либо колебаний.

<sup>137</sup> まことのこころ макото-но кокоро — истинное сознание/сердце, искреннее сознание/сердце. Фраза, вероятно, намеренно написана каной, если перевести её в иероглифику, то один из вариантов будет выглядеть так: 眞の心 (макото-но кокоро), а если убрать показатель родительного падежа の но между двумя словами, то мы получим иероглифический бином 信心 (синдзин — вера). Эту аргументацию Рэннэ позаимствовал у Какунё 覚如 из сочинения «Самые важные выдержки» («Сайё:сё:»「最要鈔」), написанного в 1343 г.

Собственной Силы<sup>138</sup>, а будет спасён праведным сознанием Другой Силы [Амида]-нэрай. Кроме того, мы не будем спасены, если будем просто повторять Имя Его<sup>139</sup>, не понимая [смысла]. Поэтому и разъясняется в сутре [Мурё:дзюкё]: «Слушай Имя Его и познаешь радость веры<sup>140</sup>». Говорим: «Слушай Имя Его», но это не значит слушать Имя Его во [фразе, состоящей из] шести иероглифов: «Славься Будда Амида<sup>141</sup>», не вникая в сущность. Если ты, встретившись с добродетельным Наставником<sup>142</sup> [, достигшим Просветления,] воспримешь от него Учение и положишься [на нэрай], вознося Имя Его «Славься Будда Амида», то, естественно, Будда Амида спасет. Это [состояние] разъясняется в сутре как: «познаешь радость веры». Соответственно мы должны понять, что формула «Славься Будда Амида» есть состояние, в котором [Он] нас спасёт. После того, как мы поняли [это] должным образом, нам следует осознать, что возгласение<sup>143</sup> с поминанием Его имени<sup>144</sup> — когда идём или стоим, сидим или лежим — произносим просто в знак благодарности за милость спасения нас

---

<sup>138</sup> 自力 дзирики — Собственные Силы. Рэннэ явно опирается на два сочинения Синрана: «Значение одного помысла, множественного помысла» («Итинэн танэн монги» [一念多念文意]) и «Матто:сё»: «未燈鈔», в которое вошли проповеди и письма Синрана. В первом, написанном Синраном на склоне лет, даётся развёрнутая и чёткая по содержанию характеристика Собственных Сил: человек полагается на своё тело, полагается на своё сознание, рассчитывает на свои силы, а также полагается на добрые дела, накопленные в прошлой и этой жизни. О том же практически пишет и Синран во втором письме, датированном 3 ноябрём 1255 г. по европейскому календарю (7-й год эры Кэнтё: 10-я луна 3-й день 建長七歳[...]) 十月三日 — Синран ошибочно написал иероглиф 歳 сай, который используется для обозначения возраста человека, а не для счёта календарных лет), где объясняет принципиальную разницу между Собственными Силами, которыми располагает конкретный человек, и Другой Силой (他力 тарика), то есть силой XVIII Обета Будды Амида, поклявшегося спасти всех истинно верящих в него живых существ (Матто:сё:, 1964, с. 117–118).

<sup>139</sup> 名号 мё:го: — произнесение имени Будды Амида.

<sup>140</sup> 「聞其名号、信心歡喜」«монго мё:го: синдзин канги» — «Слушай Имя Его и познаешь радость веры» (цитата из «Сутры о будде по имени Неизмеримое Долголетие» — 「無量寿經」«Мурё:дзю-кё:» (2-й свиток).

<sup>141</sup> 「南無阿弥陀仏」— фраза из шести иероглифов «На-му А-ми-да-буцу» — «Славься Будда Амида».

<sup>142</sup> 善知識 дзэнтисики — добродетельный Наставник, который проповедует Правильное Учение, который наставляет на Путь будды и который приведёт к Просветлению.

<sup>143</sup> 念仏 нэмбуцу — молитвенное возгласение, памятование Будды Амида.

<sup>144</sup> 称名 сё:мё: — молитвенное обращение к Будде Амида с упоминанием Его имени.

Амидой-нёрай<sup>145</sup>. Если человек обладает этим [пониманием] его можно назвать подвижником возгласения (нэмбуцу) Другой Силы, которой, утвердившись в вере, родится в Чистой Земле Крайней Радости.

С глубоким почтением.  
Обобщил свои мысли в этом письме,  
проходя лечение на горячих источниках  
в Яманака, край Касю:,  
в стражу змеи, во второй день  
последней декады 9-й луны  
5-го года эры Буммэй<sup>146</sup>.

[Заверено анаграммой] Дзицунё<sup>147</sup>.

<sup>145</sup> Конец предложения представляет собой пересказ положения из сочинения Синрана «Сайё:сё:» 「最要鈔」.

<sup>146</sup> 文明第五九月下旬第二日 Пятый (слово год опущено, только указано, что 5 — это порядковое числительное) [год эры] Буммэй. Второй день последней декады — это 22-й день. По европейскому календарю эта дата приходится на 13 октября 1473 г. Далее указано время суток: стража змеи (巳剋 ми-коку, ми — шестой знак зодиака, «змея») — от 9 до 11 часов утра. Существовал горячий источник в Яманака 山中 в краю Касю:, иными словами провинция Кага 加賀国, уезд Энума 江沼郡.

<sup>147</sup> Анаграмма (花押 као:) Дзицунё 実如 (1458–1525), пятого сына Рэннё. Ещё при жизни отца, по выбору последнего, Дзицунё возглавил школу Истинной Веры Чистой земли и стал девятым её иерархом.

## Литература

Бачурин А.С. Запреты на направления в период Хэйан // *Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Выпуск XVI. Под ред. И.С. Смирнова / История и культура традиционной Японии. Отв. ред. А.Н. Мещеряков. М., Издательский центр Российского государственного гуманитарного университета, 2008. С. 59–98.*

Игнатович А.Н. Буддизм в Японии. Очерк ранней истории. М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988.

Игнатович А.Н. Школа Нитирэн // *Буддийская философия в средневековой Японии. М., Янус-К, 1998. С. 30–59.*

Игнатович А.Н. Буддийская философия в период Хэйан // *Буддийская философия в средневековой Японии. М., Янус-К, 1998. С. 96–195.*

Избранные сутры китайского буддизма. Перевод с китайского Д.В. Поповцева, К.Ю. Солонина, Е.А. Торчинова. СПб., 2000.

Карелова А.Б. Синто-буддийский синкретизм XIII–XV вв. // *Буддийская философия в средневековой Японии. М., Янус-К, 1998. С. 241–262.*

Климов В.Ю. Сельская община в средневековой Японии // *Кюнеровские чтения (2001–2004). СПб., 2005. С. 82–93.*

Климов В.Ю. Светские власти, Рэннэ, восьмой иерарх буддийской школы «Истинной Веры Чистой Земли», и ее адепты в средневековой Японии // *Вестник Русской христианской гуманитарной академии. Том 12. Вып. 1. СПб., 2011. С. 53–66.*

Махаянская «Сутра о нирване» (избранные главы). Пер. с коммент. Ф.В. Шведовского, под ред. Т.П. Григорьевой. М., 2004.

Нитирэн. Трактат об истинно-почитаемом как средстве постижения сути бытия. Перевод и комментарий А.Н. Игнатовича // *Буддийская философия в средневековой Японии. М., 1998. С. 303–361.*

Синран. Сущность «Трактата о единственно-вере». Перевод и комментарии А.А. Михалева // *Буддийская философия в средневековой Японии. М., 1998. С. 362–378.*

Собрание старых и новых песен Японии. Кокин вакасю. Перевод со старояпонского А. Долина. Т. 1–3. М., Радуга, 1995.

Торчинов Е.А. Взаимодействие буддийских и традиционных китайских представлений о мире (на примере трактата Цзун-ми «О началах человека» // *Буддизм в переводах. Альманах. Выпуск 2. СПб., «Андреев и сыновья», 1993. С. 356–370.*

Трубникова Н.Н., Бачурин А.С. История религий Японии IX–XII вв. М., 2009.

Юйэн-бо. Таннисё // *Буддизм в Японии. Отв. редактор Т.П. Григорьева. М., 1993. С. 491–509.*

Дзэ:до васан ((浄土和讃 = Славословия Чистой Земли) / Синран-сю: — Нитирэн-сю: (親鸞集・日蓮集 = Собрание [сочинений] Синрана — Собрание [сочинений] Нитирэна). Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синъити 新聞進一 // *Нихон котэн бунгаку тайкэй (日本古典文学大系 = Серия: японская классическая литература). Т. 82. Токио, Иванами сётэн 岩波書店, 1964. С. 44–66.*

Касахара Кадзуо 笠原一男. Бункэн кайдай. О-фуми (Гобунсё:) (文献解題. 御文 (御文章) = Обзор литературы. Письма) / Рэннэ. Икко:-икки (蓮如・一向一揆 = Рэннэ и религиозное движение икко:-икки) // Нихон сисо: тайкэй (日本思想体系 = Серия: мысль Японии). Т. 17. Токио, 1972. С. 641–680.

Ко:со: васан (高僧和讃 = Славословия достойным монахам) / Синрансю:. Нитирэнсю: (親鸞集・日蓮集 = Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна) / Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синъити 新聞進一 // Нихон котэн бунгаку тайкэй (日本古典文学大系 = Серия: японская классическая литература). Т. 82. Токио, Иванами сётэн 岩波書店, 1964. С. 67–112.

Матго:сё: (末燈鈔 = Светильник для последних времен) / Синрансю:. Нитирэнсю: (親鸞集・日蓮集 = Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна) / Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синъити 新聞進一 // Нихон котэн бунгаку тайкэй (日本古典文学大系 = Серия: японская классическая литература). Т. 82. Токио, Иванами сётэн 岩波書店, 1964. С. 115–151.

Нихон буккё:си дзитэн (日本仏教史辞典 = Энциклопедия по истории японского буддизма). Токио, 2001.

Рэннэ 蓮如. О-фуми (御ふみ = Послания). Составитель Идзумодзи Осаму 出雲路修 // То:ё: бунко (東洋文庫 = библиотека Востока). Т. 345. Токио, 1978.

Сё:дзо;мацу васан (正像末和讃 = Славословия по эпохам Истинного Закона, Подобия Закона и Конца Закона) / Синрансю:. Нитирэнсю: (親鸞集・日蓮集 = Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна) / Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синъити 新聞進一 // Нихон котэн бунгаку тайкэй (日本古典文学大系 = Серия: японская классическая литература). Т. 82. Токио, Иванами сётэн 岩波書店, 1964. С. 89–112.

Таннисё: (歎異抄 = Избранные записи скорбящего об отступничестве) / Синрансю:. Нитирэнсю: (親鸞集・日蓮集 = Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна) / Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синъити 新聞進一 // Нихон котэн бунгаку тайкэй (日本古典文学大系 = Серия: японская классическая литература). Т. 82. Токио, Иванами сётэн 岩波書店, 1964. С. 191–216.

Rogers Minor. L., Rogers Ann T. Rennyu. The second founder of Shin Buddhism. Berkeley, 1991.

Group J. The Gobunso, or Ofumi, of Rennyu Shonin // Transactions of the Asiatic Society of Japan 17 (1889). P. 101–143.

### Электронные ресурсы

Трубникова Н.Н. «Учение, подвижничество, вера и свидетельство». — <http://trubnikovann.narod.ru/Shinran1.htm> (дата обращения 20 июля 2012 г.).

Трубникова Н.Н. Жизнь и сочинения Синран. — <http://trubnikovann.narod.ru/Shinran0.htm> (дата обращения 21 июля 2012 г.).



## Summary

### **Master Rennyo's Letters (Fascicle One, 8<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> Letters)**

Translation from Japanese, Commentary by V. Yu. Klimov

Rennyo wrote more than 200 letters to his followers. Rennyo's successors selected 80 letters in five-fascicle collection to be known as *o-fumi* or *jounai o-fumi*. Eight letters (from 8<sup>th</sup> letter, dated probably October of 1473, to 15<sup>th</sup> letter, dated 13<sup>th</sup> October 1473) have been now translated and published in Russian language at first time. Commentary is important part of research to understand correctly the meaning of the letter's content.

*Key words:* Rennyo's *o-fumi*, religious movement *ikko-ikki*, Buddhist school «Jodo shishu», Shinran, Kakunyo, Zonkaku, Rennyo's activities at Yoshizaki, Buddhist temple Honganji, Buddhist temple at Yoshizaki, followers of «Jodo shinshu».